

# 金旻 JIN MING



上環文娛中心展覽廳

Exhibition Hall, Sheung Wan Civic Centre

12.4.96 - 30.4.96



香港市政局主辦 Presented by the Urban Council, Hong Kong  
香港藝術館籌劃 Organized by the Hong Kong Museum of Art

# 回到埃及

# Back to Egypt



# 序言

市政局一向關注香港藝術的發展，並冀藉著舉辦各類型展覽、比賽、教育推廣活動及出版計劃來推動香港藝術發展及鼓勵本地藝術家從事創作。「香港藝術家系列」展覽即為其中一項主要活動。

市政局香港藝術館於一九九二年至九三年間，曾舉辦第一屆「香港藝術家系列」個展，展出翟仕堯、鄭維國、梁巨廷和夏碧泉的代表作品，藉以推介他們在藝術上所作出的貢獻及其成就和風格。為令更多本地藝術家參與其事及更廣泛地鼓勵藝術家從事創作，本館於一九九四年將此項活動改為公開接受申請形式，讓本地藝術家自由參加，結果反應熱烈。本館名譽顧問團費了不少時間心力，從參加的二百五十多位藝術工作者的資料中，選出二十六位具有創意、個人藝術風格及發展潛質的藝術家，陸續於兩年內在香香港藝術館及市政局轄下之文娛中心舉辦小型個展，令市民得有機會瞭解他們的藝術風格和對香港藝術有更廣泛認識。

今次展出的藝術家是金旻女士。出生於北京的金旻，自小便與音樂結緣。她四歲開始學習小提琴，一九七八年移居香港後，入讀香港演藝學院。一九八二至八八年間，她從事音樂演奏和教學，並參與香港管弦樂團在本地及東南亞

的演出。除了在音樂上有不凡的造詣，她亦曾於海外學習攝影。一九八八年，她的一組意大利人像及風景照片，獲意大利領事館選出，並為她舉辦第一次個人攝影展。一九九零年，她成立自己的攝影工作室，拍攝室內設計及廣告照片。一九九四年，她的一輯以向日葵為主題的染色黑白照片，入選「當代香港藝術雙年展」。今次展覽展示她以埃及為主題的攝影近作，一系列的黑白照片，記錄了她在這個古文明旅程中的不平凡經驗；酷熱的沙漠和滄桑的古跡，在她的鏡頭下頓化成靜穆的詩境。本人謹此向她致賀，並祈望她在藝術上百尺竿頭，更進一步。

本人特別多謝香港藝術館名譽顧問團，他們對舉辦第二屆「香港藝術家系列」展覽及挑選藝術家方面，提出寶貴意見，貢獻良多。本人亦對各位藝術工作者致以衷心謝意，他們的熱誠參與和衷心支持，令此次活動得以順利舉行。最後，本人謹希望各位藝術家繼續積極從事創作，共同推廣香港藝術。

香港藝術館總館長  
曾柱昭

It is a major aim of the Urban Council to foster the development of Hong Kong art and to encourage local artists in artistic creation by presenting art exhibitions, competitions, education and extension activities and publications. The presentation of exhibitions of the Hong Kong Artists Series is one of these promotional measures.

The Hong Kong Museum of Art, Urban Council organized the first Hong Kong Artists Series exhibitions from 1992 to 1993 to feature the representative works of JAT See-yeu, CHENG Wei-kwok, LEUNG Kui-ting and HA Bik-chuen to show their artistic styles, accomplishments and contributions in art. In order to enable more artists to participate in this event, the Museum broadened the scope of the exhibition series by changing to an open application basis in 1994, in which artists could submit their portfolios and works for selection. Artists responded enthusiastically and the Museum's Honorary Advisers carefully selected 26 budding artists who demonstrated creativity, distinctive personal styles and potential for further development from a total of over 250 submitted entries. Solo exhibitions of these 26 artists will be presented at the Hong Kong Museum of Art and the civic centres of the Urban Council within two years. It is expected that presentation of the second Hong Kong Artists Series will enhance the public's appreciation of their artistic styles and knowledge of Hong Kong art.

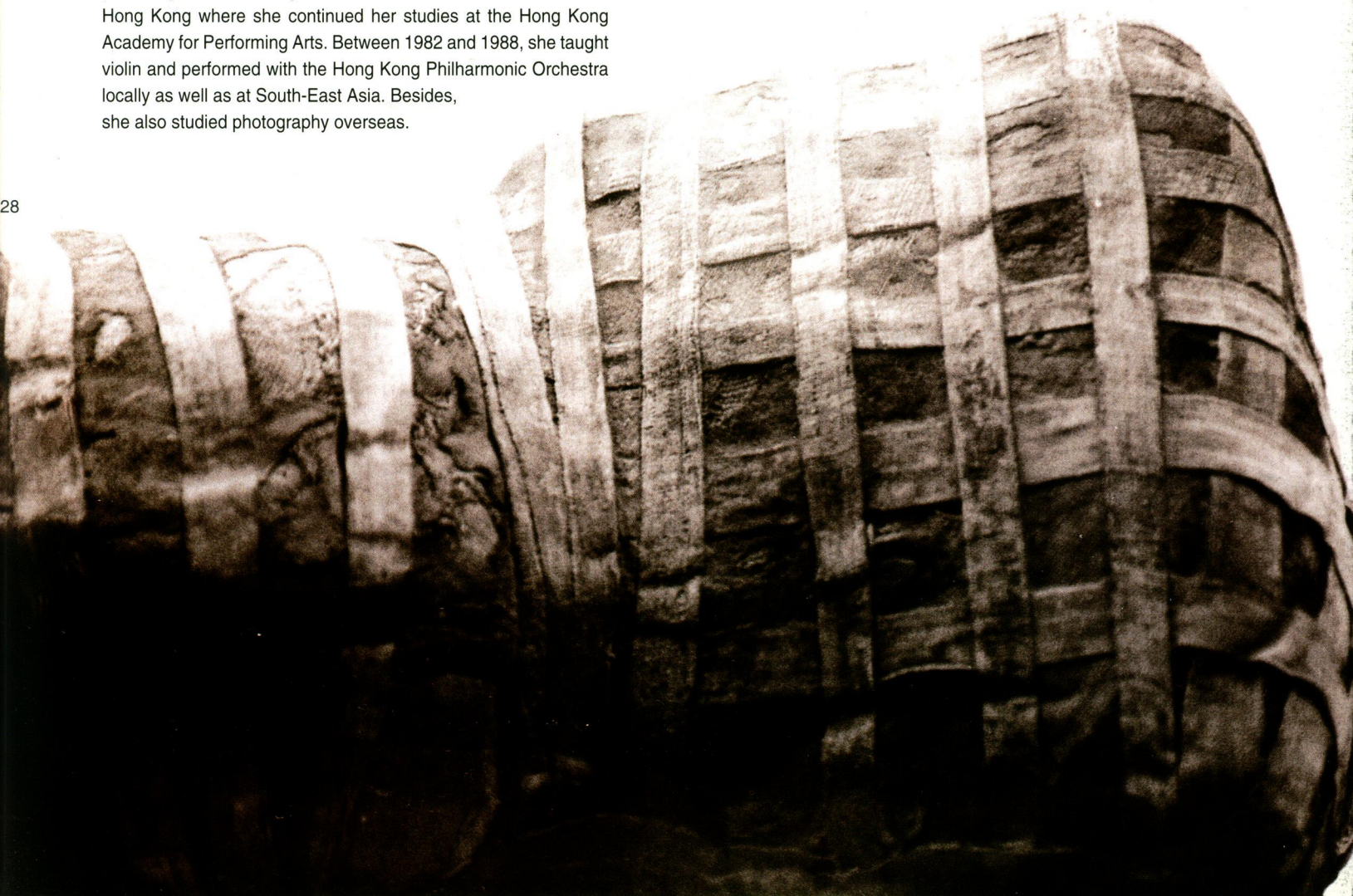
The artist featured in this exhibition is Ms JIN Ming. Born in Beijing, JIN Ming dedicated herself to music in her early life. She began practising violin at the age of four. From 1978, she has settled in Hong Kong where she continued her studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts. Between 1982 and 1988, she taught violin and performed with the Hong Kong Philharmonic Orchestra locally as well as at South-East Asia. Besides, she also studied photography overseas.

# Introduction

In 1988, her series of portraits and landscape images of Italy were selected by the Italian Embassy in Hong Kong for an exhibition which was her first solo show. In 1990, she set up her own studio for producing interior and advertising images. In 1994, a set of toned silver prints of sunflower images was selected for the "Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition". The present exhibition features her recent works with Egypt as the theme. A series of black and white photographs show the unusual experience of her journey in the ancient civilization of this country. The scorching desert and the desolate ruins were transfigured with a kind of poetic mood through her camera. Here may I extend my warm congratulations to her and wish her further progress in her artistic pursuit.

I would like to express my sincere thanks to the Museum's Honorary Advisers who have given valuable advice and assistance in the realization of the second Hong Kong Artists Series. I would also like to thank members of the visual arts community in Hong Kong, who have participated and supported this event for the promotion of art in Hong Kong.

Gerard C C TSANG  
Chief Curator  
Hong Kong Museum of Art

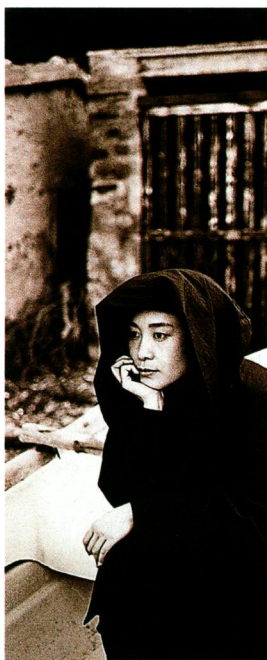


# 傳 略

- 1955 出生於中國北京  
1961-66 入讀北京中央音樂學院小學  
1966-76 文化大革命期間，私下繼續學習小提琴  
1978 移居香港  
入讀香港演藝學院  
1982-88 從事小提琴教學，並參與香港管弦樂團的演出  
1988 開始從事攝影創作，並由富士公司贊助舉辦第一次個展

## 個展

- 1988 意大利印象—彩色照片·香港拉佛斯畫廊（意大利領事館主辦）  
1990 靜物—彩色照片·香港藝康攝影廊  
1991 黑白感覺·香港 Y 畫廊  
黑白感覺·香港藝靈畫廊  
1992 獻給藍色—繪畫及攝影·香港藝覺畫廊  
1994 在我眼的背後（幻燈片裝置、攝影、寶麗來移印）·香港藝術中心（香港歌德學院主辦）  
1996 香港藝術家系列：金旻·上環文娛中心  
回到埃及·紐約羅蘭斯米勒畫廊



## 聯展

- 1994 當代香港藝術雙年展·香港藝術館  
城市藝采·香港城市理工學院  
自然印象·紐約高島屋畫廊  
1995 蘇豪藝術節·美國紐約  
德國中央合作銀行百周年紀念展覽會·香港歌德學院愛克發畫廊  
OP 展·香港藝穗會  
1996 ARCO·西班牙馬德里  
攝影展(AIPAD)·美國紐約  
紐約花展·美國紐約  
芝加哥藝術博覽會 1996·美國芝加哥

## 出版 / 著作

- 1991 《黑白感覺》  
1991 《為愛而設》（聯合國世界兒童基金會計劃之一）  
1992 《獻給藍色》  
1994 《在我眼的背後》  
1996 《回到埃及》





- 1955 Born in Beijing, China.
- 1961 - 66 Won a place in the Central Academy of Music for the training of young musicians.
- 1966 - 76 Cultural Revolution, continued studying violin privately.
- 1978 Settled in Hong Kong.  
Attended Hong Kong Academy for Performing Arts.
- 1982 - 88 Taught violin and performed with the Hong Kong Philharmonic Orchestra.
- 1988 Took up photography. First solo exhibition sponsored by Fuji Colour.

**Solo Exhibitions**

- 1988 **Impressions of Italy - Colour Prints** · Raffles Gallery, Hong Kong ( presented by the Consulate General of Italy )
- 1990 **Still Life - Colour Prints** · Nikon Photo Gallery, Hong Kong
- 1991 **A Feeling in Black and White** · Y Gallery, Hong Kong  
**A Feeling in Black and White** · Art & Soul Gallery, Hong Kong
- 1992 **Dedicated to the Blue : Drawings and Photographs** · Attention Art Gallery, Hong Kong
- 1994 **Behind My Eyes ( Slide installation, photographs, polaroid transfers )** · Hong Kong Arts Centre ( presented by the Goethe-Institut Hong Kong )
- 1996 **Hong Kong Artists Series : Jin Ming** · Sheung Wan Civic Centre  
**Back to Egypt : the Photographs of Jin Ming** · Laurence Miller Gallery, New York

# Biography



**Group Exhibitions**

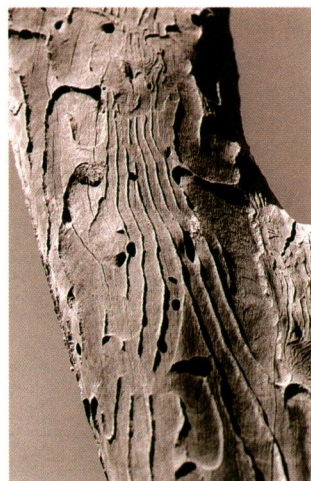
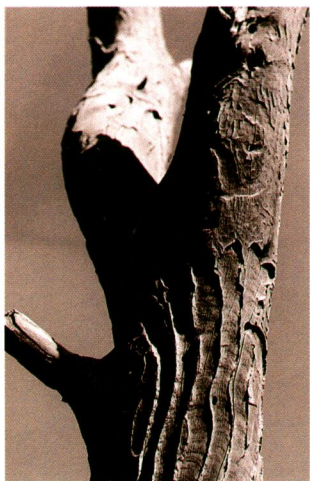
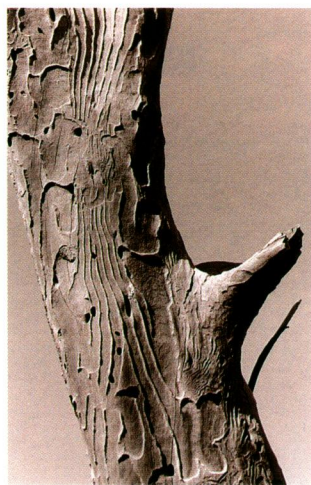
- 1994 **Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition** · Hong Kong Museum of Art  
**City Colours : 10th Anniversary Art Exhibition** · City Polytechnic of Hong Kong  
**Elemental Images** · Gallery Takashimaya, New York
- 1995 **SoHo Arts Festival** · New York, U.S.A.  
**DG Bank Centennial Celebratory Exhibition** · Agfa-Gallery, Goethe-Institut Hong Kong  
**OP Exhibition** · Fringe Club, Hong Kong
- 1996 **ARCO** · Madrid, Spain  
**The Photography Show ( AIPAD )** · New York, U.S.A.  
**The New York Flower Show** · New York, U.S.A.  
**Art 1996 Chicago** · Chicago, U.S.A.

**Publications**

- 1991 *A Feeling in Black and White*
- 1991 *Settings For Love ( a UNICEF project )*
- 1992 *Dedicated to the Blue*
- 1994 *Behind My Eyes*
- 1996 *Back to Egypt*

# 展品目錄

- |                          |                           |                              |                               |
|--------------------------|---------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| 1. 沙漠中的女人<br>9 x 13.7 厘米 | 9. 皇后、皇帝與公主<br>47 x 62 厘米 | 17. 沙漠中的精靈<br>26.5 x 19.3 厘米 | 25. 夢的生活<br>98 x 70 厘米        |
| 2. 距離之眼<br>127 x 131 厘米  | 10. 樹<br>101.5 x 155 厘米   | 18. 自然界的符號<br>22 x 65 厘米     | 26. 幾近偶然<br>152 x 101 厘米      |
| 3. 不完整的時刻<br>91 x 125 厘米 | 11. 連接線<br>27.9 x 19.4 厘米 | 19. 古城的誘惑<br>17 x 23.5 厘米    | 27. 不變<br>98 x 131 厘米         |
| 4. 正午<br>9.5 x 14 厘米     | 12. 卡拉里斯城<br>152 x 101 厘米 | 20. 遺傳特徵<br>27.3 x 18.5 厘米   | 28. 呼吸·光<br>12.7 x 18.3 厘米    |
| 5. 早晨的顏色<br>20 x 29 厘米   | 13. 另外的地方<br>9.5 x 14 厘米  | 21. 幻像<br>13 x 16.6 厘米       | 1 - 28.<br>年份：一九九六<br>媒介：黑白照片 |
| 6. 沒有季節<br>22 x 85 厘米    | 14. 消遣的方式<br>158 x 93 厘米  | 22. 地下生活<br>40 x 60 厘米       |                               |
| 7. 金字塔之一<br>127 x 131 厘米 | 15. 無方向的指示<br>22 x 65 厘米  | 23. 獨白<br>14 x 9.5 厘米        |                               |
| 8. 金字塔之二<br>152 x 101 厘米 | 16. 音樂家<br>27 x 61 厘米     | 24. 阿斯溫河<br>127 x 131 厘米     |                               |



# List of Exhibits

1. **Woman of the Desert**

9 x 13.7 cm

2. **The Distant Eye**

127 x 131 cm

3. **The Incomplete Hour**

91 x 125 cm

4. **Noontide**

9.5 x 14 cm

5. **Morning Colour**

20 x 29 cm

6. **No Seasons**

22 x 85 cm

7. **Pyramids I**

127 x 131 cm

8. **Pyramids II**

152 x 101 cm

9. **The Queen, the King, the Princess**

47 x 62 cm

10. **Fayoum Tree**

101.5 x 155 cm

11. **Hyphenation**

27.9 x 19.4 cm

12. **City Karanis**

152 x 101 cm

13. **The Other Place**

9.5 x 14 cm

14. **Diverting Forms**

158 x 93 cm

15. **Points of Disorientation**

22 x 65 cm

16. **Musicians**

27 x 61 cm

17. **Desert Djinn**

26.5 x 19.3 cm

18. **Elemental Signs**

22 x 65 cm

19. **Seductions of the Old City**

17 x 23.5 cm

20. **Hereditary Features**

27.3 x 18.5 cm

21. **Hallucination**

13 x 16.6 cm

22. **Underground Life**

40 x 60 cm

23. **Soliloquy**

14 x 9.5 cm

24. **Aswan Water**

127 x 131 cm

25. **Living on Dreams**

98 x 70 cm

26. **Almost Adventitious**

152 x 101 cm

27. **Unchanged**

98 x 131 cm

28. **Breathing Light**

12.7 x 18.3 cm

1 - 28.

Dated : 1996

Medium : Silver Print





### Production Team

#### Exhibition Research and Editorial

Gerard C. C. TSANG	Chief Curator
TANG Hoi-chiu	Curator ( Modern Art )
Stoney L. C. YEUNG	Assistant Curator I ( Historical Pictures )
Wilson K. H. SHIEH	Research Assistant

#### Exhibition Design & Pamphlet Production

Art 3 Design Limited

本刊物由香港市政局於一九九六年首次編印。  
 香港藝術館編製。  
 版權屬香港市政局所有 —— 一九九六年。  
 版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載。

香港市政局負責為香港約三百萬市區居民提供文康市政服務。

First published by the Urban Council of Hong Kong, 1996.

Produced by the Hong Kong Museum of Art.

Copyright © 1996 Urban Council of Hong Kong

All rights reserved.

The Urban Council of Hong Kong is responsible for the provision of municipal services to some three million people in the urban areas of Hong Kong.

